

日本企業の英語の社内公用語化。外国人にはどう思われているのか？

日本企業が社内公用語として英語を用いることについて、ネイティブスピーカーであるロブとゴードンが率直な意見を言います。

Gordon: So anyway, what do you think about some Japanese companies over the last year or couple of years saying, English should be the operational or the language of meetings, business?

ゴードン: ここ最近二年くらい前から英語を社内公用語にしようとする日本の会社についてどう思う？ 業務やミーティング、仕事の際には英語を使うべきだとする会社について。

Rob: Ah...from a purely selfish perspective, I think that's really good and advantageous for someone that's not as fluent in Japanese as they are in English, someone like myself. But from the other point of view, I mean I know, there is, some companies are taking it to a level where they'll say, you know, presentations and meetings are going to be in English and then there's other companies that have said no, no, no just every single, every single communication that takes place inside these walls is going to be in English. Menu, menus in the café are going to be in English, all e-mails are in English, okay. That's just kind of like throwing somebody into a island and saying you've got to speak the language or you not going to survive. So that's one way to do it.

ロブ: 純粹に自分に都合良い考えとして言わせてもらえば、それは良いことだし英語のように日本語を流暢に使えない人間にとっては利点がある。僕のようにね。でも別の視点から言わせてもらおうと、なんていうか、プレゼンや会議の場では英語を使おうという会社と、社内におけるコミュニケーションはいかなるときも英語でやろう、という会社があるよね。

社員食堂のメニューやEメールでさえも。それってまるで誰かがある島に置き去りにして、現地の言葉を離さないと生き残れない状況にさせるようなものだよ。まあそういうやり方もある。

Rob: What do I think about it in terms of business and success? Well, if you're really, really, really, going to be serious about globalization and I don't mean like every company in Japan says, 'Yeah, we are going to be global, we're going to do global, global, global, international, international, international' when in reality that's just something they put on their website with stock folders of foreigners and say, 'Oh, look at us we're foreign and international. For companies who are really serious about it, then it's a no-brainer, it's just something that's a gimmick to make your company look cool then I think it's going to backfire and you are not going to see any benefit from it.

ロブ: ビジネスにこの際や成功するかどうか、という観点から考えるとどうだろう？ まあ、グローバルイゼーションを真剣に考えているのなら、、、「さあグローバルだ、国際化だ！」なんて言うけど実際はそういう言葉を自社のウェブサイトに掲載してるだけで、しかも外国人株主に「どうですか？ 今我が社は外国っぽく、国際的になりました！」なんて言ってるだけだとする。真剣な会社がそんなことやったら愚かだよ。そんなのは会社を良く見せようとするための単なる小細工であって逆効果だし、なんの利益ももたらさな

いだろう。

Gordon: I - I mean, yeah I agree with that. I think that you – that you know is it a really genuine thing that even like the people making decisions, are they also going to be speaking in English? Are they, are they really looking to, I don't use the word global, obviously global is the business thing but are they in the attitude, are they actually going to become more open? We've just seen a certain thing as company actually who had unknown Japanese, actually British CEO was dismissed by the Board and in which, it was a Kangaroo court. I mean they fired him, and why did they fire him? Because he was asking important questions about the business policies and in actual fact now, everything is being exposed.

ゴードン: まあ、そうだね。賛成だよ。決定権を持つような人たちでさえも英語を話すようになるなんて、本当かな？本当にそうなるうとしているのだろうか、それがグローバルとは言わないが、グローバルっていうのは仕事上のことだよ。でも考え方をもっとオープンにしようとしているのかな？日本の会社の幹部会が何かをでっち上げて、イギリス人のCEOを追放した、なんて事例があるけどね。彼らはそのイギリス人を首にしちゃったんだよ。なぜか？それは彼がビジネス上の指針に関する重要事項について質問したからだ。今その事実は全て公開されている。

Gordon: So, I mean this is a so-called international company famous around the world and it wasn't being international at all. It was - it was corrupt. - so that is an example of a company that's saying, 'Well, we are all going to be maybe we are international in the sense we have products selling around the world but in no way are they, I mean, being international.

ゴードン: なので、この会社はいわゆる国際的な有名企業なんだけど、全く国際化なんてしていないし、これは腐敗といえる。この会社は世界中に存在している、という意味では国際化してはいるけど、実際は全く国際化していない企業の例だよ。

Gordon: But anyway, just coming back to the language thing it's, the other thing is that...let's take the case of engineers. Engineers notoriously are not particularly good at languages, not saying all engineers but a lot of engineers could be brilliant engineers, but they can't speak English. So are these guys going to be – just going to be ruled out? You've got very talented guys who could be just ruled out because they don't have the language, I mean, I think that's got to be a serious consideration, what do you do with these kind of people?

ゴードン: まあとにかく、社内言語についての話をしよう。他に思うことだけど、、、、エンジニアの例をとって話してみよう。エンジニアの人たちはあまり言葉が得意ではない、という悪い評判がある。全てのエンジニアがそうではないにしてもね。でも優秀なので、言葉(英語)が話せないエンジニアも沢山いる。彼らは追放されてしまうのかな？すごく才能があるのに言葉を話せないなんて理由で優秀なエンジニアを失いかねないよ。これはすごく深刻に考えるべきだよ。こういう人たちをどのように扱うのかね？

Rob: Yeah, yeah. It's a super tricky situation because if you just dictate from the top down and say, 'Look, here is how it's going to be. Everyone in this company now has to

speak English, you've got about a year to learn English.' Okay.

ロブ: そう、そうだよ。これは凄く複雑な状況だよ。だって組織の上の人間が下の人間に対して、「これからはこうします。社員は全て英語を話さないといけません。今から一年くらいで英語を学んで下さい」なんて、、、

Gordon: Somehow they just don't have that.

ゴードン: どういうわけが、それができないんだよ。

Rob: Yeah. I mean, so what are you going to pay for their lessons? Are you going to offer some kind of financial incentive? Oh, but you can't do that because if you say, this person is going to get more money now because he speaks English and you don't and then this brings up this age-old argument just because you speak English doesn't mean that you can do a good job and of course that's true. But okay, just because you can do a good job you don't speak English...so, you're not as valuable as you would be, if you did speak English. So it goes both ways, you know, if you're going to be global then people have to accept that English is going to be a part of it. But then you're right. You're going to lose talent because not everyone cares about English.

ロブ: うん。だって、誰がその英語レッスン代を払うんだい？それとも学んだ人に金銭的手当でも出すのかい？あ、でも、もしも英語を話すっていうだけでお金を得る人がでてくれば、これは長い論争をもたらすよ。だって英語が話せるからって仕事ができるとは限らないし、これは本当のとだ。でも、仕事はできるのに英語が話せないという理由で、本当は能力があるのに低評価に見られてしまうこともある。この2つの結果をもたらすよ。つまり、グローバルになるために英語を必然的に受け入れるとする、でもそれによって才能のある人間を失うこともある。皆が皆英語を受け入れるとは限らないからね。

Gordon: I know of a company because one of the guys who is one of the top guys in India, now he's got good English, he's an interesting character but he is not an engineer and he said to me, he said, "Our" engineers they don't speak English, I mean they are good engineers but they don't speak English'.

ゴードン: あるインド人が幹部をやってる会社を知ってるんだけど、彼は高い英語力を持っているし、とても人間的にもおもしろい人だよ。でもエンジニアではない。彼は僕に「“私たちの”エンジニアは英語を話せない」と(自分達の所有物であるかのように)言ってる。彼らは優秀なエンジニアなのに、英語が話せないんだ。

Rob: I think this will be my, like, kind of closing statement. You can keep going if you want but I don't mean to criticize but I think Japan's time is finished. They had their chance with English and they got to a certain point of popularity and you know 70's and 80's and even into the 90's a lot of people were going overseas. They were highly interested in other countries and cultures and you know, they thought it was great, it was cool, you know, they watched the shows like Bonanza, they loved everything about, you know, being actually global and those people are still around today, they're older, but you know, they are the friendly guys that talk to you in the bars you know, they are around. Flash forward now and you look at the numbers of kids that have a desire to go abroad.

ロブ:これは僕の締めくくりの言葉になるんだけど、もし我が道を行くんならそれでもいい。決して日本を批判するつもりはないんだけど、でも日本の時代は終わったかな、と思う。日本には英語に触れる機会があったんだよ。それなりに英語人気もあった。70、80年代、90年代にできえも海外に行く人は沢山いた。外国や外国文化に高い関心を持っていて、それらがすばらしいとかかっこいいとか思っていた。**Bonanza**みたいな番組をみたりして、国際化に関することは全てを気に入っていたよね。この世代の人たちはまだ今でもいるけど、歳をとったね。彼らはバーに行くとフレンドリーに話しかけてくるし、存在はしている。でも今はどうだろう。外国に行きたいと願う子供が何人いるかな。

Gordon: It's gone down.

ゴードン: 少なくなったね。

Rob: It's half.

ロブ: 半分だよ。

Gordon: Just by the numbers that are going when Korea and China are going like two times, three times and Japan is, it's just a half.

ゴードン: 数でいったら韓国や中国は2、3倍増えているけど、日本は半分になった。

Rob: Yeah so you can do whatever you want and even if you have a big famous company you can make these you know, directives and say English, English, English but it's Japan and Japanese people as a whole have kind of decided that we've gone through this English thing and it didn't work and now we're not interested anymore.

ロブ: そうだね。まあ自分の好きにすればいいし、たとえもし大きな会社において、英語を義務化する命令は下しても、結局は日本人全体がもう英語熱に冷めていて、普及はしなかったよね。そしてもう今は興味がなくなったんだよ。

●気になる表現

operational:実務上の、業務上の～

advantageous:利益的な

stock holder:株主

no-brainer:愚かな

gimmick:小細工、仕掛け

backfire:期待に反した結果になる、逆火になる

genuine:純粹な、正真正銘の

dismiss:解雇する

Kangaroo court:でっち上げの作り話(カンガルーのようにトントン拍子で裁判が進む様から来た表現とされるが諸説ある)

so-called:いわゆる

corrupt:腐敗

notoriously:悪名高く

brilliant:才能ある、すばらしい

rule out:排除する

tricky:扱いにくい、きわどい

dictate:命令する

financial incentive:報奨金

popularity:人気

flashforward:未来の出来事を挿入すること

directive:命令